

Nía, la encantadora de letras

Nía, the charmer of letters

DOSIER DE PRENSA

■■■ CASTELLANO / INGLÉS



TEXTOS:
XAVIER FRÍAS CONDE

ILUSTRACIONES:
JANE USKGLASS

ISBN:
978-84-126188-2-2

CÓDIGO BIC:
YBLA1 / 5AG / YBCS

MATERIA:
INFANTIL

IDIOMA:
CASTELLANO / INGLÉS

pintar
editorial
pintar

NOTA DE PRENSA

Cuando la lectura es un juego

El nuevo libro de Pintar-Pintar, editado en versión bilingüe, narra la historia de Nía, una niña pequeña que aprende a leer jugando con las letras

Escrito por Xavier Frías Conde e ilustrado por Jane Uskglass, *Nía, la encantadora de letras / Nía, the charmer of letters* narra la historia de una niña pequeña que aprende a leer jugando con el lenguaje. Nía, que asimila el sonido de las letras, adquiere el poder de revolucionar todos los libros.

Publicado en versión bilingüe castellano-inglés, el nuevo álbum de Pintar-Pintar resalta el lado más lúdico de la literatura infantil, a través de las lecturas nocturnas de una madre y su hija. Los cuentos que la madre lee cada noche cobran vida en los sueños de la niña y mutan cuando esta se despierta.

«La literatura se inventó para divertir, para entretener», explica Xavier Frías Conde; «si después forma, genial, [pero] divertir ya es el mayor de los valores». «Crear textos con finalidades formativas, con la vista puesta en la transmisión de valores, me parece un disparate. Desde las cavernas, los humanos escuchamos historias (ahora también las leemos e incluso las vemos en forma de películas). Es algo inherente a nuestra especie. Pretender que las historias transmitan valores a toda costa, metidos con calzador, es algo que rechazo de plano, porque la literatura no nació para eso».

En el libro, es Nía quien se interesa por escuchar sus cuentos favoritos y asomarse a nuevas historias, con la ausencia de prejuicios de un público infantil, que, como recuerda el escritor, «sabe sacar sus propias conclusiones». «Todo buen texto tiene otros valores además del literario, pero si falla el valor literario, el texto no sirve y provocaremos el desinterés del público infantil por la lectura».

Jane Uskglass, ilustradora del álbum, coincide con Xavier en que cada lectora o lector alcanza «sus propias conclusiones». «Yo siempre fui (y soy) muy lectora, cuando acababa mis libros, se los cogía a mis primos; mi mayor temor era acabarme los libros de la biblioteca (también

era muy dramática...). Así que creo que la literatura infantil y juvenil es un pilar fundamental de la educación de las (y los) peques. Las historias te abren a otros mundos, son una manera tanto de aprender como de evadirse, también son una forma de compartir, porque cuando te gusta mucho un libro tienes que contárselo a alguien y dejárselo también, de paso».

«No creo que [los libros] deban hacer nada», añade, «cada lectora (¡o lector!) es quien debe sacar sus conclusiones. Un libro puede enseñarte diferentes cosas dependiendo de cuándo lo lees, así que la tarea de aprender algo o divertirse es tooooda de quien lee (y nuestra tarea es decir lo que queremos decir ya sea con palabras o con dibujos, y de paso divertirnos en el proceso)».





Un libro bilingüe nacido en gallego

Aunque editada en inglés y castellano, la historia de Nía nació en gallego, como la mayoría de textos de Xavier. Más tarde, el autor la tradujo al castellano y la remitió a Pintar-Pintar, al tiempo que trasladaba la historia, por su cuenta, a lengua inglesa. A Ester Sánchez, la editora, le gustó la posibilidad de publicar el libro en versión bilingüe, y así es como acabó tomando forma. «Esta historia», afirma Xavier, «no planteó ningún problema de traducción, porque lo que más juego da es la combinación de letras, de modo que eso se puede hacer en todas las lenguas en que está el cuento».

Para Jane Uskglass, asturiana de lejana ascendencia británica, el inglés tampoco supuso ninguna dificultad, porque domina el idioma desde niña. «Lo que sí me pareció un reto», recuerda, «fue tener que pensar ilustraciones que contasen algo en dos páginas aunque el texto fuera el mismo dos veces, empezar a contar una imagen en una página para acabarla en la de al lado», pues los textos en sus respectivas lenguas se reparten entre página par e impar, y a veces entre pliego y pliego.

El poder de las cosquillas



Más allá de los idiomas, la historia no habría nacido sin la influencia de una niña real y su pasión por los cuentos. «Nía es una niña real, nacida en Ecuador», dice Xavier. «La conocí a ella y a su madre, Katharine, alemana, hace cuatro años. Ella me inspiró esta historia y también otra, que estaba basada en su vida. Pero en este caso, escribí este cuento para ella. Me inspiré en cuánto le gustaban los cuentos, a lo cual añadí un elemento mágico, la capacidad de hacer cosquillas a las letras. Se me ocurrió que, si Nía conseguía alcanzar las letras, podría revolucionar todos los libros. Y de ahí surgió la historia».

Curiosamente, Jane Uskglass aprendió a leer de manera similar a la protagonista y así lo recuerda: «Me sentí muy identificada con Nía: aprendí a leer de una forma parecida (sin cosquillas, eso sí), mi madre me leía cuentos todas las noches y yo le preguntaba por qué eran así o así las letras

y cómo se decían. De pronto sabía leer sin saber muy bien cómo, para horror de la profe de la guardería, que pensaba que leer tan pronto era malo para el desarrollo cognitivo. Por suerte no lo era (creo, ejem)».

A la hora de ilustrar el libro, Jane se decantó por colores más vivos en las partes en que entra en juego la imaginación de Nía y, para el diseño de los personajes, apostó por colores más apagados de la tríada azul-amarillo-verde, contrastando así con los tonos saturados de los pensamientos de Nía.

Quando Xavier vio las ilustraciones, las encontró «ideales» para el texto. «Creo que la ilustradora ha sabido captar la esencia de la historia y trasladarla a imágenes de una manera magistral. Estoy muy contento con el resultado. Y sé que Nía, la auténtica Nía, lo estará también cuando vea el libro».

Nía, la encantadora de letras / Nía, the charmer of letters



RESUMEN

Nía es una niña muy especial. Aunque no sabe leer todavía, es capaz de cambiar las letras de sitio. ¿Su secreto? Que les hace cosquillas. Y es así cómo es capaz de cambiar las historias. Pero ese don es un secreto. Descubrid de lo que es capaz Nía cada vez que pasa el dedo por una página.

Nía is a very special girl. Although she cannot read yet, she is able to move the letters around. Her secret? She tickles them. And that is how she can modify stories. But that gift is a secret. Find out what Nía is capable of every time she swipes a page.

*Esta obra ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Cultura y Deporte



Información sobre los autores



XAVIER FRÍAS CONDE

Nació en Béjar (Salamanca, España) en 1965. Es doctor y licenciado en Filología, además de diplomado en Magisterio por la UCM. Trabajó 12 años como profesor de Primaria y posteriormente, desde 1999 se dedicó a la docencia universitaria, primero en el CES D. Bosco, adscrito a la UCM y luego en la UNED, donde ejerce su docencia principal desde 2009 en el área de Filología Gallega y Portuguesa. Además, ejerció su docencia en la Universidad de la Bohemia Occidental de Pilsen (Chequia) y en la Universidad Católica de París. Actualmente también enseña en el Instituto Caro y Cuervo y en la Universidad de la Sabana, ambos en Colombia. Ha sido profesor visitante en Rumanía, Chipre, México, Ecuador y Colombia. Es miembro del Círculo Lingüístico de Praga.

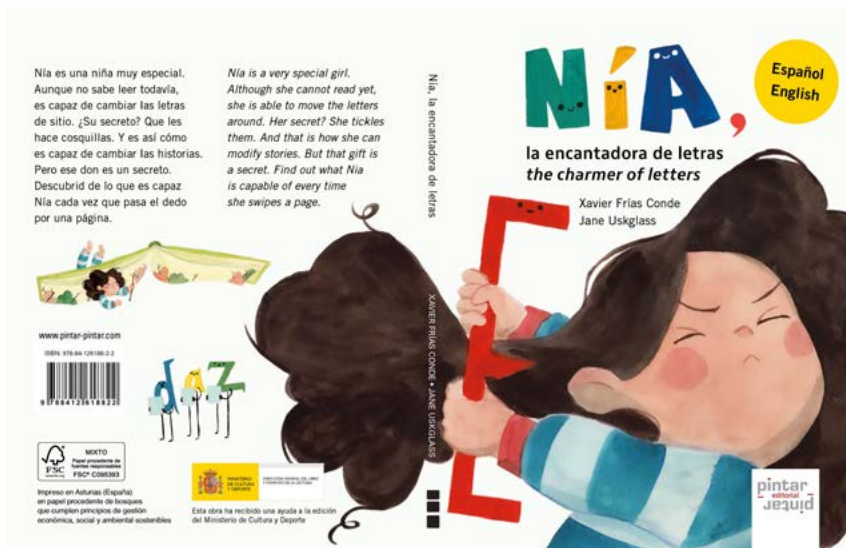
Escribe desde sus tiempos de estudiante de Magisterio. Se ha centrado sobre todo en la literatura infantojuvenil. Toca todos los géneros y le gustan los formatos breves (microficción y microteatro). Entre narrativa, poesía y teatro ha publicado más de 60 libros. Tiene su propia editorial, IANUA Editora, fundada en 2014. Sus dos lenguas principales de creación son el gallego y el castellano, aunque ha publicado libros en inglés, italiano, asturiano, catalán y portugués. Sus libros en castellano, además de en España, han sido publicados en Ecuador, Perú, México y Estados Unidos. Una gran parte de sus creaciones breves para público infantil están en el blog Fabulandia (www.fabulandia.org). Gestiona además el blog colectivo El Canto del Búho (cantaelbuhoblogspot.com). Desde 2015 frecuenta América Latina, sobre todo Ecuador y Colombia, países en los que colabora con distintas ONGs que trabajan por el empoderamiento de la infancia a través de la literatura.

Información sobre los autores



JANE USKGLASS

Dos de las pasiones de Jane Uskglass desde que tiene uso de razón son las historias y el dibujo (y el té, y ganar a su padre al ajedrez). Cogió un pincel por primera vez a los seis años y no lo volvió a soltar. Ha perdido la cuenta de los libros que ha leído y de las historias que se contó a sí misma. Como nunca tuvo claro qué iba a hacer, empezó varias cosas y terminó la mitad: empezó Audiovisuales, terminó Filología, fue profe de inglés muchos años y dio un salto de fe hace unos pocos años estudiando Ilustración en la Escuela de Arte de Oviedo (que le valió un premio al Proyecto Final en 2021). *Nía, la encantadora de letras* es su primer libro ilustrado.



VÍDEO PROMOCIONAL



GALERÍA



PRIMERAS PÁGINAS



FLIPBOOK



FICHA TÉCNICA

Textos:

Xavier Frías Conde

Ilustraciones:

Jane Uskglass

Formato:

15 x 20 cm

Encuadernación:

Tapa dura

Diseño:

Ester Sánchez

ISBN:

978-84-126188-2-2

Páginas:

72

Edita:

Pintar-Pintar Editorial

Primera edición:

diciembre de 2022

Imprime:

Gráficas Summa (Asturias)

PVP:

19,60 €

Dossier de prensa:

Pablo Fraile Dorado

DISTRIBUCIÓN

[\(consultar en este enlace\)](#)



Impreso en Asturias (España)
en papel procedente de bosques que
cumplen principios de gestión económica,
social y ambiental sostenibles